

Ольга Перепелица



Вот
диво
какое!

Ольга Перепелица

Вот диво какое!

Стихи

**Мурманск
2010**

Издание осуществлено при содействии Комитета по взаимодействию с общественными организациями и делам молодежи Мурманской области и государственного областного учреждения «Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера» в рамках долгосрочной целевой программы «Экономическое и социальное развитие коренных малочисленных народов Севера Мурманской области» на 2009-2013 годы.

Без права продажи.

Иллюстрации учеников ДШИ им. В.И. Воробья
г. Мончегорска, преподаватель Т.Ю.Кугавда

Подписано в печать 15.09.2010 г. Формат 60 x 84/16

Печать офсетная. Усл. печ.л. 1,39.

Тираж 250. Заказ № 919

Отпечатано в Мурманском центре научно-технической информации
(в полном соответствии с электронной версией,
предоставленной автором)

183038, г.Мурманск, ул.Папанина, 4

© О. Перепелица, 2010



Родилась я в далёком 1937 году, в осеннюю пору, в тундре. В ту пору саамские семьи жили ближе к озёрам.

Родители мои были по национальности саами. Отец — пастух-оленовод, работал в стаде с оленями, а мама — чумработница. А это значит, работая в тундре, рядом со своим мужем, она должна была заботиться и о других пастухах, а их было 4-5 человек — бригада. Она для всех готовила пищу, стира-

ла, вязала, чинила им одежду верхнюю: малицу, тоборки, пимы, меховые рукавицы.

Жили родители в Кильдинском погосте, возле Мурманска. В 20-е годы они переехали в посёлок Териберка.

В семье было 10 человек, детей — 8. Мама была награждена медалью «Материнская слава» III ст. и орденом «Мать — героиня», а это говорит о многом.

Осень, октябрь. Наступило время появления меня на свет. И мама поехала в п. Териберка за 40 км от озера Перрькь-яввр, где они жили, работали. Поехала одна, на оленях. До Териберки не доехала, а остановилась на полпути в местечке Калъявр. Там жили тётка моей матери Кузьмина Александра Максимовна и её дед Стрелков В.П. Стояли деревянная изба, да амбар-сарай (ахът). Там я и родилась.

Родители вложили в меня с рождения заповеди, которые пригодились на протяжении всей моей жизни, где бы я ни

находилась.

Становление моё проходило в тяжёлых условиях. Большую часть юности (до 19 лет) прожила с родителями в тундре.

Родители были колхозники. Летом жили в посёлке, ловили сёмгу бригадой, а зимой работали на оленях в колхозе: возили дрова, доставляли сено с полей на корм скоту. Так проходили вёсны и зимы. Зимой мы, дети, учились в посёлке в школе, а летом, в начале августа, родители увозили нас в тундру. Мы знали, что ждёт нас в тундре. Вольница. Прекрасная летняя тундра с её природой: зеленью, ягодами, речками, голубыми озёрами. И тишина!

В послевоенный 1946 год я пошла в I класс в п. Териберка. Знала я русский язык, жили мы среди русских, а саамский язык – мой родной. Я усвоила его с молоком матери, родители общались между собой и детьми на саамском языке.

Прошли годы. Я окончила среднюю школу в 1956 году. Надо было как-то определяться в жизни. И я поехала в Мурманск поступать в педучилище на дошкольное отделение.

Жизнь была сложная. Отца уже не было в живых. И я благодарна мудрости матери, которая ни словом не обмолвилась, не сказала: «А может, дочка, не надо ехать». Она полностью доверилась моему выбору.

Поступила я в педучилище и стала студенткой. В 1958 году окончила педучилище. По распределению я приехала в Ловозеро работать в детский сад воспитателем. И началась трудовая деятельность. 41 год отдан воспитанию детей. Любила я их. Хоть они маленькие, но они личности.

В Ловозере я проработала 2 года в детском саду. По сложившимся семейным обстоятельствам уехала на Украину, где прожила 20 лет. А север, его природа снились мне, ве-

тер его оздоравливал мою душу, веял на расстоянии.

Я – дочь Севера и тундры. Люблю я его во все времена года.

В 1977 году вернулась на север, домой, и стала работать в дошкольном учреждении, учить, воспитывать детей, и своих тоже. У меня их двое: дочь и сын.

В 80-е годы уже шла работа по возрождению, сохранению саамского языка. В 1989 году образовалась Ассоциация Кольских саамов. И я была выбрана председателем отделения саамов в городе Оленегорске. И с тех пор продолжаю вести работу по пропаганде саамской культуры и языка.

По сложившимся жизненным обстоятельствам появилась другая общественная организация – Общественная организация саамов Мурманской области. Я стала членом этой организации и по сей день работаю в ней.

Родители учили нас всему саамскому. Что они умели сами по жизни, передали нам, детям. Педагогическое образование и воспитание родителей определили высокие нравственные черты моего характера. Люблю я людей. Как говорил мне мой сын: «Людей надо любить такими, какие они есть». И я их люблю. А дружба находится внутри меня. Благодарна я своим родителям, что они заложили крепкий нравственный стержень. По жизни приходилось преодолевать многие трудности. И это мне удавалось.

Вся моя жизнь – это нелёгкий путь. И стихи, в которых я пишу о природе тундры, людях, жизни, может быть, не такие сильные, но идут они от души...

С уважением,
Ольга Андреевна Перепелица

МАЛАЯ РОДИНА

Мать-Отчизна моя! Навещая тебя,
Я прижалась к груди твоей каменной.
Также море шумит,
Также грозно гудит,
Беспокоясь, волна неприкаянно.
Также чайка кружит,
И моряна свистит,
Освежая и душу, и голову.
Припадая к тебе,
Благодарна судьбе,
Что со мною ты, Родина, смолоду.
Жизнь, как эта волна, налетев, она
Рассеклась в воздухе искрами.
И остались лишь ты
Да о внуках мечты.
Помоги им, как мне, в жизни выстоять.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова



* * *

Дождик по земле идёт,
Тихо песенку поёт:
Тюк, кап-кап, кап-кап да тюк.
Ты его пойми, мой друг.
Он своим тюк-тюк да кап
Травы ободрит слегка,
Чтоб росли и поднимались,
Соком ягод наливались.
Дождик по земле идёт,
Песню радости поёт:
Тюк, кап-кап, кап-кап да тюк.
Улыбнись ему, мой друг.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

* * *

Проснулось утро.
И ожила тундра.
Я в эту пору
Ухожу в горы.
Как всё пестрит
И чувства острит!
И на душе светло,
Уютно и тепло.
Спасибо, матушка – земля,
Все ароматы для меня.
Вот ягель, чую с прелым мхом,
Осока дразнится хмельком.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

ОЛЕНЁНОК

Снег, как алмазы, искрится на улице.
Радостно нынче гулять детворе.
Верится сердцем – хорошее сбудется.
Мир и достаток на каждом дворе.

Не потому ль озорной оленёнок
Прядёт ушами и ножками бьёт,
Но послушанью обучен с пелёнок,
В тундре покорно за мамой идёт.

Прошлых времён соблюдая заветы,
Чтоб уцелеть, не достаться врагу,
В белую малицу ведь одет он,
И не заметен на белом снегу.

Перевод с саамского языка Е.Алексеева

ОЛЕНЁНОК

В тундре белый оленёнок
Возле матери,
Словно маленький ребёнок
В теплой малице.
Шубка белая его,
Словно снег.
Лишь приляжет –
Малыша будто нет.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

ДИВО КАКОЕ!

Меня поутру разбудил ветерок,
А солнце к реке пригласило.
Я выпил водицы всего лишь глоток,
И будто бы крылья раскрылись,
И силы прибавилось втрое.
Вот чудо! Вот диво какое!

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

* * *

Эй, зверятки и ребятки,
Не шалите без оглядки!
Серый волк услышит вас,
Трепака вам всем задаст.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

ДРЕВНИЕ ТУНДРЫ

Дороги мне мои древние тундры.
Вечно бы шла по ним, не устала б.
Ветры шумят и дарят мне мудрость,
Твердо по жизни идти, даже в старость.
Помню тантар, где олени кружили,
Кинтище, где мы ватагой шумели.
Как мы в домиках санных весело жили!
И всюду-то радость ловить мы умели.
Потому, может, я и люблю свои тундры,
Только сказать о любви очень трудно.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова



* * *

Наше время пришло –
Видишь, солнце взошло,
Поднялось над крутыми горами.
И проснулась земля,
Озарилась земля,
И запела простыми словами.
Солнце греет тепло,
Улыбается небо над нами.
Жизнь для счастья дана,
И она, жизнь, одна,
Как едина земля под ногами.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

* * *

Это что?
Это как?
Это дождь прошёл.
Мы на улице.
Ах-х!
До чего хорошо!
Босиком –
По траве –
Во всю прыть
Побежали.
Куда?
Мотыльков ловить!

Перевод с саамского языка А.Рыжова

В ТУНДРЕ

Тундры одеваются в кружевной наряд,
Всюду одуванчики солнышком горят.
В небе песни слышатся. Мать – земля поёт,
Созывая дружески весь честной народ.
Съехалось на празднество множество гостей
Удалью помериться, силушкой своей.
Радость с другом свидеться – вот живой родник!
Это достояние вечно береги!

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

ЛАПКА

По пастбищу носится пес, не ведая лени.
Кличка – Лапка, порода – простак.
Как только отобьются от стада олени,
Мигом поставит на место косяк!

Перевод с саамского языка М.Игнатьева



* * *

Я, как мячик на лету,
Всё успеваю на ходу:
И попрыгать, поплясать
И немного помечтать.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

ОЖИДАНИЕ

В тундре царит непосредственный быт:
Звон колокольчика, песня копыт.
Сбросила мама все тяжести дум –
Духом отцовским наполнился чум.

Перевод с саамского языка М.Игнатьева

* * *

Родилась я и выросла там,
Где земля отдана всем ветрам,
Где весь мир покрывают метели
Чистым снегом, как саваном белым.
И непросто нам жить, очень трудно!
Но трещит куропатка над тундрой,
И оленьё проносится стадо,
И берёзка вздохнет: «Жить-то надо!»
И живём, и поём, улыбаясь,
Каждый год весной возрождаясь.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

* * *

Бежит от котёнка пугливая мышь.
Он нынче непросто забавный малыш!
Он – грозный охотник!
Засада... Прыжок! Не вышло?
Ещё раз попробуй, дружок!

Перевод с саамского языка А.Рыжова



* * *

Темнота на погосты опустилась опять...
Закрываются глазки. Как хочется спать!
Задремали котята под звуки метельные
И под мамины песенки колыбельные.

Перевод с саамского языка А.Рыжова

ЛЕТОМ

Олени столпились, кружатся –
От оводов нет отбоя.
Они друг к другу прижались –
Ищут покоя.
Дымокур развели ребята
Из дёрна и веток.
И олени поверили свято
В доброту лета.

Перевод с саамского языка М.Игнатьева

* * *

О, дай мне, матушка-земля,
Для сил душевных вдохновенье
И распахни на удивленье
Свои заветные края!
Ты знаешь ведь, что я б хотела
К тебе вернуться, вместе жить,
Чтоб вновь душа привольно пела
И не было причин грустить.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

СОБАЧКА (ПЕНГЭНЧЬ)

Не напрасно, видно, лает собачка,
Чует носом – близко гроза.
А быть может, просит денег на жвачку,
И об этом хозяину хочет сказать.

Перевод с саамского языка Е.Алексеев



* * *

Плавают рыбка – хвостиком круть!
Кошечка смотрит, боится спугнуть.
Цап! И охотнице будет награда.
Только вот лапки мочить страшно вато.

Перевод с саамского языка А.Рыжова

* * *

Нам время досталось такое –
Суровое, жёстко лихое.
Здесь силы нужны и умение,
Души доброта, вдохновенье.
Я всё, что имела, тебе отдала,

Но смерть вдруг тебя, мой сынок, увела.
Теперь я одна... Не смею поверить,
Что ты не откроешь с улыбкою двери,
Не скажешь мне вновь:
«Не скучай, дорогая!»
Я знаю, ты жив!
Только жизнь вот другая...

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

О ЖИЗНИ

Тундра! Тундра – родная земля!
Века мы здесь жили, себя не тая.
Ходили и ездили мы по тебе,
И ты охраняла нас в тяжелой судьбе.
Кормила, поила, давала очаг...
А нынче так труден для нас каждый шаг!

Ни пастбищ оленьих,
Ни рыбы речной,
Ни дичи привычной,
Ни снеди лесной...
Прости меня, тундра!
Грешна я, грешна.
Не ведаю в чём,
Но моя есть вина.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

НОЧЬ

В поздний час, у окна, снова думаю я,
Куда выведет завтра судьбы колея
И меня, и детей моих, и Россию?
Ведь страна – это общая наша семья.

Перевод с саамского языка А.Рыжова

ЖИЗНЬ НАША

Мы живём на родной,
Богом данной земле,
И, как прежде, мы – дети заснеженной тундры.
И язык наш старинный, и обычаи дедов
На границах эпох не угасли во мгле.
Мы те же саамы, как были в веках,
Но земля и душа уж не те,
И тоска...

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

* * *

Нам призванье дано – дети тундры,
Мы родились и выросли там,
Где рождаются зори поутру,
Где вскипает искристо вода.
Здесь оленное мирное царство,
Здесь и нам бы всем жить, не тужить.

И земля призывает нас страстно
К ней вернуться и ей послужить.
Я хожу и я слышу, как дышит
Отягчённая болью она.
Почему же другие не слышат,
Как стенает, как плачет земля?
Исковеркали всю, изорвали,
По кускам растащили её,
Над Отчизной своей надругались,
Потому и в несчастье живём.
Ты прости нас, земля, неразумных,
Пред тобою мы вечно в долгу.
Мы грешны, будут праведны внуки,
И они твою честь сберегут.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

РАННЕЕ УТРО

В родимые тундры
Меня позови.
Как куропатка, встряхнусь,
На крыло поднимусь,
И – в объятия твои...
Лишь позови!

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова



В ЧУМЕ

Ну как нам о чумах не вспомнить с тоскою,
О давнем укладе неторопливом!
Пусть тесно, зато целый мир под рукою...
Саамские предки, вы были счастливыми!
Алели во тьме очаги безмятежные,
И веяло дымом, и веяло вечностью...
Но рухнула разом вся жизнь наша прежняя
С покоем её и невинной беспечностью.
Просыпалось с неба холодное крошево,
Студёные ветры нахлынули яростно...
Куда подевалось ты, милое прошлое,
Где всё было просто, где всё было радостно?..

Перевод с саамского языка А.Рыжова

ПАМЯТЬ

Бывает, память не унять,
Она в душе затронет что-то:
Возникнут кувакса и мать,
Отец и тундры, и болота...
И понесёт меня река
В серебряных пречистых водах.
И в этот миг жизнь так легка,
Что тают, как туман, невзгоды.
Я вспомню, вспомню и не раз
Отца и мать, края родные:
Болота, тундры вековые
И взор озёрных чистых глаз.
И вспомню всё, и сердце вновь
В груди взметнётся так тревожно,
Назад вернуться невозможно,
А память всё волнует кровь.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

НЕПОГОДА

Этим зимним морозным утром
Не отыщешь в сугробах брода.
Разыгралась в озябшей тундре
Непогода...

Перевод с саамского языка А.Рыжова

СТАРУШКА-ВЕСЕЛУШКА

Живёт в селе старушка,
Старушка-веселушка,
Никак ей не сидится,
Всё кружит круглый год.
В красивом сарафане
Пестрит перед глазами,
Она как будто водит
Весенний хоровод.
А спросишь ту бегунью:
– Ну, как живешь, бабуля?
Она ответит быстро:
– Да жизнь-то на виду:
Никак покоя нету –
Хлопоты да суеты:
То детям помогаю,
То к внукам забегу.
Проведаю и ладно,
Приятно, когда складно
Живётся детям-внукам,
Знакомым и родным.
И сердце не болеет,
И на душе теплее,
А потому мне некогда
Считать свои-то дни.

Перевод с саамского языка Ю.Кудинова

КОТЁНОК (КОЗЕНЧЬ)

Маленький козенчъ,
Пушистый котёнок,
Скачет, как козлик, мяучит спросонок.

Может, свои отлежал ты бока?
Проголодался и ждёшь молока?
Ночь за порогом, и в комнате тишь.
Мой дорогой, почему ты не спишь?

Прыгнув в постель,
Он уснул, не ответив.
В мире везде одинаковы дети.

Перевод с саамского языка Е.Алексеева



СОДЕРЖАНИЕ

От автора.....	3
Малая родина	6
«Дождик по земле идёт...».....	7
«Проснулось утро...»	7
Оленёнок.....	8
Оленёнок.....	8
Диво какое!.....	9
«Эй, зверятки и ребятки...»	9
Древние тундры	9
«Наше время пришло...».....	10
«Это что? Это как?...»	11
В тундре	11
Лапка	12
«Я, как мячик на лету...»	13
Ожидание.....	13
«Родилась я и выросла там...».....	13
«Бежит от котёнка пугливая мышь...».....	14
«Темнота на погосты опустилась опять...»	14
Летом.....	15
«О, дай мне, матушка-земля...».....	15
Собачка (пенгэнчъ)	15
«Плавает рыбка...»	16
«Нам время досталось такое...»	16
О жизни.....	17
Ночь.....	18
Жизнь наша	18
«Нам призванье дано – дети тундры...»	18
Раннее утро	19
В чуме	20
Память.....	21
Непогода	21
Старушка-веселушка	22
Котёнок (козенчъ)	23



*В родимые тундры
Меня позови.
Как куропатка, встряхнусь,
На крыло поднимусь,
И – в объятия твои...
Лишь позови!*

О.А. Перепелица



Мурманский областной центр
коренных народов Севера